

CURRICULUM



Dades personals

Em dic Montserrat Gallart Sanfeliu, tinc 55 anys i visc a Barcelona. DNI 36 955 134E Actualment tradueixo, escric, col·laboro amb la UAB, la UB i la UPF, i exerceixo docència a l'Ateneu de Barcelona.

Sóc membre de l'AELC (Associació d'Escriptors i Traductors en Llengua Catalana), del CIDMY (Centre International de Documentation Marguerite Yourcenar) i de l'ACH (Associació Catalana d'Hel·lenistes).

Formació acadèmica

Sóc Llicenciada en Filologia Clàssica i Filologia Francesa per la Universitat de Barcelona (titulacions de 1975 i 1978 respectivament, amb lectura de Tesina).

Al 2002 vaig superar el DEA (Diploma d'Estudis Avançats: Excel·lent)) i dintre de quinze dies llegeixo la Tesi de Doctorat: *Marguerite Yourcenar traductora de Konstantinos Kavafis*, M'he especialitzat en aquesta escriptora i en la seva obra, així com en traducció literària (francès, grec modern, italià, català i castellà).

Vaig fer estudis de llengua francesa i italiana a l'Escola d'Idiomes Moderns (UB) i a l'Istituto Italiano di Cultura de Barcelona, havent-ne obtingut les respectives titulacions. Vaig ampliar estudis becats a França i a Itàlia: cursos de didàctica de les llengües a Besançon, al Lycée de Sèvres, a Perugia i a Siena.

Tinc un tercer nivell d'alemany, nocions d'anglès i bona comprensió de portuguès.

A l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona vaig obtenir la titulació superior de grec modern. Tinc, igualment, el títol de 4art nivell (i últim) d'aquesta llengua, vàlid en tota la Comunitat Europea.

De la Universitat de Salònica (estiu 1995) i de la d'Atenes (estiu 1998) en tinc els diplomes dels respectius cursos d'estiu, també becats.

L'estiu del 2000 vaig assistir al curs que l'Institut d'Estudis Balcànics organitza a Peraia (Salònica), d'un mes i mig de durada, amb un nivell de grec superior i continguts de llengua, civilització i literatura.

Sóc diplomada en Psicologia per la Fundació Vidal i Barraquer de Barcelona. He treballat en el camp de l'educació per a la vida i per a la mort.

Freqüento sovint la Universitat Internacional Brahma Kumaris, que té la seva seu a Barcelona i que s'ocupa, entre d'altres temes, de qüestions relatives a la cultura de pau i de mediació en conflictes.

Des de l'any 2004, segueixo els cursos d'escriptura poètica de l'Escola d'Espectura de l'Ateneu barcelonès i escric.

Participació en projectes de recerca subvencionats

A la Universitat de Barcelona participo en un grup de recerca sobre "La traducció literaria en España" que depèn del Ministerio de Educación i Cultura.

Semblantment, formo part del projecte de recerca europeu "Network of Excellence", també de la U. B., ambdós coordinats per la Dra. Assumpta Camps i Olivé.

Al desembre del 2003, amb motiu de la celebració del centenari del naixement de M. Yourcenar, vaig organitzar una jornada d'homenatge a aquesta escriptora a l'Ateneu barcelonès, que va constar d'una taula rodona i d'una lectura de fragments d'obra seva.

Al novembre del 2007, amb motiu del vintè aniversari de la seva mort, vaig impulsar una jornada commemorativa a la UB, on vaig participar en una *taula rodona*, juntament amb d'altres traductores d'obra yourcenariana, i on es va presentar la meva traducció al català de *FOCS*.

Docència

Tinc el títol del CAP (Certificat d'Aptituds Pedagògiques) i el nivell C de català.

He treballat a l'ensenyament durant 32 anys, en l'especialitat de llengües (francès, italià, llengua espanyola, llatí) com a Catedràtica de francès de diversos instituts de batxillerat. Durant dos anys vaig ser sotssecretària i dos altres anys, secretària en el meu darrer centre de destí.

En els diferents instituts, vaig organitzar diversos intercanvis i viatges interdisciplinars amb els alumnes: curs 1985-86, La Provence-Languedoc; curs 1986-87, La Bretagne i l'Alsace; curs 1987-88, L'Alsace; cursos 1994-95 i 1995-96, Florència i Pontedera (Pisa).

Durant sis anys, he estat professora Associada de llengua i traducció al Departament de Filologia Francesa de la Universitat Autònoma de Barcelona (1998-2004), on impartia llengua francesa i traducció.

Amb l'ICE d'aquesta mateixa Universitat, he col·laborat més de vuit anys com a tutora formadora d'estudiants del CAP, que més tard es dedicaran a l'ensenyament.

Actualment, tinc docència a l'Escola de l'Ateneu, de Barcelona.

Participació en Congressos

Al setembre del 2002 i en el marc del 1er Congrés sobre Traducció organitzat per la Universitat Aristòtil de Salònica, vaig presentar una comunicació sobre les obres de la literatura grega actual traduïdes a Catalunya i en català entre 1950 i 2002 i, inversament, aquelles que, del nostre patrimoni, han estat traduïdes en grec. El contingut es publicà a les Actes el 2003 i, traduïda en castellà, al volum *Ética y política de la traducción en la época contemporánea* de la Universitat de Barcelona, presentat el març del 2004.

El novembre del 2004, a la mateixa Universitat Aristòtil n'hi vaig presentar una en el marc del congrés internacional sobre Esport i Literatura. El meu tema tractà la presència dels diferents esports en les lletres i en l'art catalans al llarg del segle XX. S'acompanyava d'algunes transparències il·lustratives i va sortir igualment publicada a les actes de l'abril del 2005.

El mes de maig 2006, vaig participar en el congrés que la Universitat de Barcelona dedicat a "traducció i multiculturalitat" amb una nova comunicació: *De l'ALEXIS de*

Yourcenar a LA CARTA de Vassa Solomou Xanthaki, obres que jo mateixa he traduït en català.

He publicat diversos articles sobre traducció en revistes de la UAB i de la UB (*Lectora, Ética y política de la traducción en la época contemporánea, Traducción, (sub)versión, transcreación*), i he participat en l'edició d'una altra publicació: *Traducción y diferencia*, de la UB, on hi ha inclòs el meu article "Sobre l'art de traduire yourcenariano y su práctica traductológica".

Al setembre del 2008, he presentat una comunicació a la UPF sobre la metodologia traductiva yourcenariana en el marc del XVIIè Simposi de la SELGYC (Sociedad Española de Literatura General y Comparada): *La práctica traductiva de Yourcenar, "belle infidèle"*, que serà inclosa a les actes, de pròxima publicació.

Publicacions a la premsa

Al maig del 2003, amb motiu de l'any del centenari del naixement de M. Yourcenar, el diari *Avui* em va publicar un article de difusió d'una doble pàgina central de cultura "En memòria d'una sobirana". El desembre del mateix any, vaig impulsar, juntament amb el *Pen Català*, una jornada d'homenatge a l'escriptora belga, que se celebrà a l'Ateneu barcelonès.

Al número de juliol-agost del 2008 de la revista *SERRA D'OR* ha estat publicat un article meu amb motiu del vintè aniversari de la mort de M. Yourcenar, "En el vintè aniversari de la mort de M. Yourcenar".

Beques rebudes

Deixant de banda les que ja he esmentat per ampliació d'estudis de llengües modernes a l'estranger durant els anys de formació, els estius del 2003, 2004 i 2005 he rebut beques d'estada al Centre de Traductors del Castell de Seneffe (Bèlgica) per traduir obra de Marguerite Yourcenar. He realitzat cinc traduccions d'obra seva, de les quals dues ja han sortit publicades (*La Moneda del somni, Focs*), i dues més es troben en procés d'edició (*Alexis, Conte blau*).

Col·laboracions amb universitats i institucions

Actualment la meua relació amb la UAB és de Professora Col·laboradora, sobretot en seminaris de traducció; darrerament han estat publicats tres articles meus sobre el Kavafis de Yourcenar a la Universitat de Barcelona, l'un a la revista *LECTORA*: "Yourcenar traductora: el seu Kavafis" i els altres als volums que edita la xarxa de treball en la qual participo i que ja he esmentat: "Obras de la literatura griega moderna traducidas al catalán (1950-2002)" i "Recorregut per les manifestacions artístiques de l'esport a Catalunya".

El gener del 2006, a la Facultat de Traducció de la UAB, vaig pronunciar la conferència "La vessant traductora de Marguerite Yourcenar", en el marc d'unes jornades dedicades a l'estudi de la traducció.

L'abril del 2003, la Institució de les Lletres Catalanes va organitzar el desè Seminari de traducció poètica a Farrera del Pallars sobre dos escriptors grecs. Fruit d'aquella trobada, en la qual vaig participar, Proa va editar el volum *Amb pomes escampades* (2005) on, a banda de les traduccions dels participants, s'hi recull un dels meus propis poemes.

Obra pròpia

He publicat una obra de no-ficció: *De cervicals i altres vèrtebres. Itineraris cap a l'equilibri* (Abadia Editors. 2007).

Per al proper novembre està prevista la publicació d'un primer poemari: *Trenat d'onades i remors* (Abadia Editors). I preparo una obra "memorialística" en record d'una de les gates que m'han acompanyat els darrers anys, *Memòries d'una gata força feliç*, que també editarà Abadia Editors la propera primavera.

Experiència en l'àmbit de la traducció

- Particulars, prosa i poesia
- Empreses (Pulchra S. A., Edicions Gestió 2000, Tourist Bussiness service)
- Departament d'Higiene i Sanitat
- Departament de Cultura
- Organització No Governamental Sida- Studi
- Fundació Dimensió-Sida
- Fundació Clàssics del Cristianisme. Editorial Proa de Barcelona.
- Centre d'Art Santa Mònica. Catàlegs d'exposicions diverses.
- Equip d'Edició (Traduccions de tres obres vinculades a l'àmbit artístic italià i a les zones de civilització hel·lenística)
- BIC
- Edicions Parsifal: obra d'Italo Svevo, diversos textos de cuina de la franja mediterrània, així com una obra sobre Gal·la Placídia.
- Institució de les Lletres Catalanes (traducció literària). Participació en un seminari de traducció de poesia grega a Farrera del Pallars, abril del 2003 amb la presència dels autors i d'altres poetes catalans.
- Mondadori: obra de Bruno Arpaia: *L'última frontera* (2003), i de Valerio M. Manfredi: *El tirà* (2004).
- Pagès editors, (2002): *La Carta*, de l'escriptora grega Vassa Solomou Xanthaki.
- Edicions del 1984, 2004: *El Casament*, de la mateixa autora; també hi vaig incloure presentació.
- Del mateix llibre n'he fet la versió francesa *Le Mariage*, que es troba a Desmós Edicions pendent de publicació.
- De la mateixa autora, va sortir *Europa i altres mites*, publicat a Edicions del segle (2006) i presentat a Girona i a Barcelona el maig i el novembre d'aquell any, respectivament. Tinc igualment el compromís amb l'autora de traduir-la al castellà i al francès.
- Edicions del 1984 ha editat *La Moneda del Somni* (2006), de M. Yourcenar, que obtingué una subvenció per part de la Institució de les Lletres Catalanes.
- March Editors ha publicat *Focs* (2007), igualment de Yourcenar.
- La mateixa editorial ha difós la meua traducció catalana *Elogi de la meua germana* (2007), d'Antonio Bustamante.
- Per a la pròxima tardor, Leonard Muntaner, de Mallorca, prepara *Alexis i Conte blau*, de M. Yourcenar.
- D'aquesta mateixa autora, he lliurat a Edicions δ2 la traducció catalana de *vuit sonets juntament amb un curt assaig*, de Marguerite Yourcenar dedicats a la

figura de Jeanne de Vietinghoff, que ha prologat Meri Torras i que sortiran publicats en breu.

- És a punt de publicar-se la traducció al català de *Ciutat estimada*, obra de Vassa Solomou Xanthaki.
- En editorial i en espera, obra poètica de Maria Laïná, de Kikí Dimoulà, de Dímitris Hatzís i de Níki Marangou (Grècia), i la traducció al català de *Les songes et les sorts -Els somnis i els atzars-* de M. Yourcenar.
- Edicions δ2 es farà càrrec de la meua traducció al castellà de *L'éloquence des larmes*, de Jean Loup Charvet, que serà publicada en breu.

Poden contactar amb mi al telèfon 687203028, o a l'adreça electrònica: irenei 2000 @hotmail.com

